

【「日本語」と「外国語」シリーズ】
漢字の国から(外国での漢字の使われ方の例) 1

年 組 氏名

漢字が中国から日本に伝わったのは4～5世紀の古墳時代の頃です。日本人はその後、漢字から「ひらがな」と「カタカナ」を発明し、外来語などはカタカナで表記するようになりました。それでは、漢字オンリーの中国ではどうしているのでしょうか。「みなさん、疑問に思ったことはありませんか？」

今回は、外来語や外国の言葉を、中国ではどのように漢字で表現しているのかをクイズを解きながら学習していきたいと思います。
現代の中国では「簡体字」と呼ばれる字体の漢字が使用されています。簡体字という漢字の一部を省略したり、簡略化したものです。
クイズの中国語は現在、日本で使用されている漢字で表記しています。

問題 次の中国語をヒントを参考にして、日本語で何と言うか答えなさい。

番号	中国語	ヒント	答・日本語
①	珈琲	苦い飲み物	
②	印度	国の名前です。	
③	羽毛球	スポーツです。	
④	牛肉餅	食べ物です。	
⑤	美国	日本では米国ですが。	
⑥	居里夫人	人名です。	
⑦	早飯	三度の食事	
⑧	洗衣粉	洗濯機に入れます。	
⑨	果汁	日本語と同じ。	
⑩	電子台	〇〇放送	

「日本語」と「外国語」シリーズ
漢字の国から(外国での漢字の使われ方の例)1

年 組 氏名

学習するみなさんへ：

いくつ正解できましたか。外来語を漢字(中国語)で表記する場合、2つのパターンがあることに気づきましたか。それは・・・

(1) 漢字の意味を組み合わせる場合。

「羽毛球」のバドミントン、「果汁」のジュースなど。

(2) 漢字の音(おん)を利用する場合。

「印度」のインド、「居里夫人」のキュリー夫人など。

この2つのパターンの組み合わせで考えれば、答を導き出せると思います。また、コーヒーを「珈琲」と中国語で書くように日本語表記になっているものもあります。

解答

番号	中国語	ヒント	答・日本語
①	珈琲	苦い飲み物	コーヒー
②	印度	国の名前です。	インド
③	羽毛球	スポーツです。	バドミントン
④	牛肉餅	食べ物です。	ハンバーグ
⑤	美国	日本では米国ですが。	アメリカ
⑥	居里夫人	人名です。	キュリー夫人
⑦	早飯	三度の食事	朝食
⑧	洗衣粉	洗濯機に入れます。	洗剤
⑨	果汁	日本語と同じ。	ジュース
⑩	電子台	〇〇放送	テレビ局

「日本語」と「外国語」シリーズ
漢字の国から(外国での漢字の使われ方の例)2

年 組 氏名

さて、第2回目はスポーツに関する言葉です。2008年に北京でオリンピックが開催されましたが、テレビなどで見たと言う人もいるかもしれませんね。第1回の答のページでも言いましたが、「漢字の意味から」と、「漢字の音(おん)から」の2パターンの方で外来語は表現されています。漢字の読みや、意味を辞書で調べれば答を見つける手がかりにもなるし、漢字も覚えられます。頑張ってください。

問題 次の中国語をヒントを参考にして、日本語で何と言うか答えなさい。
ヒントのないものは友達と相談してもOKです。

番号	中国語	ヒント	答・日本語
①	排球	日本もこのように書きます。	
②	足球	(ノーヒント)	
③	手球	手は英語で何と言いますか。	
④	保齡球	漢字の音から考えよう。	
⑤	馬拉松	漢字の音から考えて。陸上競技です。	
⑥	打躲避球	躲は「かわす」と読みます。	
⑦	跳台跳雪	冬のスポーツ	
⑧	奥林匹克	4年に1回	
⑨	守門員	サッカー用語です。	
⑩	三分球	バスケット用語です。	

「日本語」と「外国語」シリーズ
漢字の国から(外国での漢字の使われ方の例)2

年 組 氏名

学習するみなさんへ：

何問正解しましたか。サッカーは日本では蹴球と書きますが、中国では足球と表現します。

⑭・⑮番にはスポーツ用語を問題にしましたが、自分の入っているクラブ活動の用語なども中国語でどのように表すか調べてみるのもおもしろいですよ。

例えば・・・テニスや卓球のシングルは「単打」、ダブルスは「双打」。

バレーボールのハンドの反則は「持球」

サッカーのフリーキックは「任意球」

解答

番号	中国語	ヒント	答・日本語
①	排球	日本もこのように書きます。	バレーボール
②	足球	(ノーヒント)	サッカー
③	手球	手は英語で何と言いますか。	ハンドボール
④	保齡球	漢字の音から考えよう。	ボウリング
⑤	馬拉松	漢字の音から考えて。陸上競技です。	マラソン
⑥	打躲避球	躲は「かわす」と読みます。	ドッジボール
⑦	跳台跳雪	冬のスポーツ	ジャンプ競技
⑧	奥林匹克	4年に1回	オリンピック
⑨	守門員	サッカー用語です。	ゴールキーパー
⑩	三分球	バスケット用語です。	スリーポイントシュート

「日本語」と「外国語」シリーズ
漢字の国から(外国での漢字の使われ方の例)3

年 組 氏名

さて、今回は日本の街中でもよく見かけるものです。
漢字の意味を考えれば、答がわかると思います。例えば「菜店」とは、どんなお店かわかりますか。「菜」は野菜のことですから、八百屋さんを表します。

問題 次の中国語をヒントを参考にして、日本語で何と言うか答えなさい。
ヒントのないものは友達と相談してもOKです。

番号	中国語	ヒント	答・日本語
①	路口	スクランブル〇〇〇	
②	道口	遮断機	
③	人行横道	横を「おう」と読めば・・・	
④	盲道	この上に物を置いてはいけません。	
⑤	果皮箱	(ノーヒント)	
⑥	方便商店	方便の意味を調べれば分かるよ。	
⑦	超市	超級市場とも書きます。	
⑧	加油站	セルフが増えてきました。	
⑨	紅緑灯	無視すると事故になります。	
⑩	井盖	盖は「ふた」という字です。	

「日本語」と「外国語」シリーズ
漢字の国から(外国での漢字の使われ方の例)3

年 組 氏名

学習するみなさんへ:

中国では、公衆電話は「公用電話」、電話ボックスは「電話亭」となります。電話番号は警察と消防は日本と同じですが、救急車は別で120番です。それではケータイ(携帯電話)はどう表すのでしょうか。調べてみてください。

解答			
番号	中国語	ヒント	答・日本語
①	路口	スクランブル〇〇〇	交差点
②	道口	遮断機	踏み切り
③	人行横道	横を「おう」と読めば・・・	横断歩道
④	盲道	この上に物を置いてはいけません。	点字ブロック
⑤	果皮箱	(ノーヒント)	ゴミ箱
⑥	方便商店	方便の意味を調べれば分かるよ。	コンビニエンスストア
⑦	超市	超級市場とも書きます。	スーパーマーケット
⑧	加油站	セルフが増えてきました。	ガソリンスタンド
⑨	紅緑灯	無視すると事故になります。	信号機
⑩	井盖	盖は「ふた」という字です。	マンホール

[「日本語」と「外国語」シリーズ]
漢字の国から(外国での漢字の使われ方の例)4

年 組 氏名

さて、今回は身の回りのいろいろなものです。昔に中国から日本に伝わり、日本語でも同じ表現(漢字)のものもあります。がんばって、教えてください。

問題 次の中国語をヒントを参考にして、日本語で何と言うか答えなさい。
ヒントのないものは友達と相談してもOKです。

番号	中国語	ヒント	答・日本語
①	手机	「机」は機械や道具を表します。	
②	手表	「表」は時計を表します。	
③	打火机	火に関係のある道具です。	
④	向日葵	日本語の表現も同じ	
⑤	仙人掌	日本語の表現も同じ	
⑥	秋桜	日本語の表現も同じ	
⑦	口琴	楽器	
⑧	風琴	楽器	

【「日本語」と「外国語」シリーズ】 漢字の国から
 (外国での漢字の使われ方の例) 4

年 組 氏名

学習するみなさんへ：

漢字の「意味」と、「音(おん)」を頼りに、想像力をはたらかせれば何とか答は出るはずですよ。何問正解しましたか。⑭・⑮の楽器は少し難しかったと思います。ちなみに「手風琴」はアコーディオンです。

解答			
番号	中国語	ヒント	答・日本語
①	手机	「机」は機械や道具を表します。	携帯電話
②	手表	「表」は時計を表します。	腕時計
③	打火机	火に関係のある道具です。	ライター
④	向日葵	日本語の表現も同じ	ヒマワリ
⑤	仙人掌	日本語の表現も同じ	サボテン
⑥	秋桜	日本語の表現も同じ	コスモス
⑦	口琴	楽器	ハーモニカ
⑧	風琴	楽器	オルガン

[「日本語」と「外国語」シリーズ]
漢字の国から(外国での漢字の使われ方の例)5

年 組 氏名

さて、このシリーズもラストです。前回と同じようにいろんな分野からの出題になります。

問題 次の中国語をヒントを参考にして、日本語で何と言うか答えなさい。
ヒントのないものは友達と相談してもOKです。

番号	中国語	ヒント	答・日本語
①	大熊猫	動物	
②	大袋鼠	オーストラリアの動物	
③	独角千	昆虫	
④	海星	海にいる生物	
⑤	寄居蟹	海にいる生物	
⑥	海豚	日本語の表現も同じ	
⑦	三明治	手軽な食べ物	
⑧	熱狗	「狗」は犬のことです。食べ物	
⑨	通心粉	グラタンに入っています。	
⑩	人造黄油	黄油はバターのことです。	

「日本語」と「外国語」シリーズ
漢字の国から(外国での漢字の使われ方の例)5

年 組 氏名

学習するみなさんへ：

5回シリーズで、「中国語を日本語で何と言うか」クイズに挑戦してもらいました。このクイズを通して中国語が少しでも身近なものになってくれたらなあ、と思います。興味のある人は図書館やインターネットで調べてみてください。

解答			
番号	中国語	ヒント	答・日本語
①	大熊猫	動物	ジャイアントパンダ
②	大袋鼠	オーストラリアの動物	カンガルー
③	独角千	昆虫	カブトムシ
④	海星	海にいる生物	ヒトデ
⑤	寄居蟹	海にいる生物	ヤドカリ
⑥	海豚	日本語の表現も同じ	イルカ
⑦	三明治	手軽な食べ物	サンドイッチ
⑧	熱狗	「狗」は犬のことです。食べ物	ホットドッグ
⑨	通心粉	グラタンに入っています。	マカロニ
⑩	人造黄油	黄油はバターのことです。	マーガリン